



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

**CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES PARTICULIERES**

*CAPITOLATO TECNICO*

**ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS**

*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI*

**MARCHE DES PRESTATIONS DE NETTOYAGE DES ESPACES DE L'ACADEMIE DE  
FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS ET SERVICE DE FACTOTUM**

*APPALTO PER L'AFFIDAMENTO DELLE PRESTAZIONI DI PULIZIE DEGLI SPAZI  
DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI E SERVIZIO DI  
FACTOTUM*

## **ARTICLE 1 - PRESENTATION DE L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME**

### **ARTICOLO 1 - PRESENTAZIONE DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA**

Fondée en 1666 par Louis XIV, l'Académie de France à Rome – Villa Médicis est un établissement français installé depuis 1803 à la Villa Médicis, villa du XVI<sup>e</sup> siècle entourée d'un parc de sept hectares et située sur le mont Pincio, au cœur de Rome.

Établissement public national relevant du ministère de la Culture, l'Académie de France à Rome – Villa Médicis remplit aujourd'hui trois missions complémentaires : accueillir des artistes, créateurs et créatrices, historiens et historiennes de l'art de haut niveau en résidence pour des séjours longs d'une durée d'un an ou des séjours plus courts ; mettre en place une programmation culturelle et artistique qui intègre tous les champs des arts et de la création et qui s'adresse à un large public ; conserver, restaurer, étudier et faire connaître au public son patrimoine bâti et paysager ainsi que ses collections.

*Fondata nel 1666 da Luigi XIV, l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici è un'istituzione culturale francese avente sede dal 1803 a Villa Medici, villa del XVI secolo circondata da un parco di sette ettari e situata sulla collina del Pincio, nel cuore di Roma.*

*Ente pubblico dipendente dal ministero della Cultura francese, l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici svolge tre missioni complementari: ospitare artisti e artiste, creatori e creatrici, storici e storiche dell'arte di alto livello in residenza annuale o per soggiorni più brevi; realizzare un programma culturale ed artistico che interessa tutti i campi dell'arte e della creazione e che si rivolge ad un vasto pubblico; conservare, restaurare, studiare e far conoscere al pubblico il proprio patrimonio architettonico e paesaggistico e le proprie collezioni.*

## **ARTICLE 2 - CAHIER DES CHARGES POUR LES PRESTATIONS DE NETTOYAGE DES ESPACES DE L'ACADEMIE DE FRANCE - VILLA MEDICIS**

### **ARTICOLO 2 - CAPITOLATO PER LE PRESTAZIONI DI PULIZIA DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA - VILLA MEDICI**

#### **2.1 Description des interventions demandées**

##### **2.1 Descrizione degli interventi richiesti**

Les prestations demandées concernent l'organisation et l'exploitation du service de nettoyage des espaces du siège de l'Académie, domaine de la Villa Médicis. Il comprend l'organisation et la gestion d'un service de nettoyage d'espaces, ainsi que de tous les services, fournitures auxiliaires et fournitures nécessaires à la réalisation de ce service de nettoyage. Le présent marché comprend aussi un service de factotum auprès de l'Académie.

*Il servizio richiesto riguarda l'organizzazione e la gestione del servizio di pulizia degli spazi interni della sua sede di Villa Medici. nonché tutte le prestazioni, le forniture accessorie e le provviste necessarie per dare computo a tale servizio di pulizie. Questo contratto include anche un servizio di factotum per l'Accademia.*

Dans le cadre de sa stratégie de performance sociale et environnementale, l'Académie rend obligatoire l'utilisation de produits de nettoyage écoresponsables pour tous services de nettoyage.

*Come parte della sua strategia di performance sociale e ambientale, l'Accademia rende obbligatorio l'uso di prodotti di pulizia ecologicamente responsabili per tutti i servizi di pulizia.*

Le marché comprend les prestations suivantes :

*La gara comprende i seguenti servizi:*

Lot A, Prestations de nettoyage

*Lotto A, Prestazioni di pulizia*

#### **1. Prestations forfaitaires**

##### **1. Prestazioni forfettarie**

- Un service de nettoyage quotidien des bureaux administratifs, techniques et de la bibliothèque, aux horaires de fermeture des bureaux, et qui auront pour objet les activités suivantes :

- Ramassage et évacuation des poubelles ;
- Epoussetage des bureaux, des ordinateurs et des meubles présents dans les différents locaux.
- *Un servizio di pulizie giornaliero degli uffici amministrativi, tecnici e della biblioteca, negli orari di chiusura degli uffici, e che avranno come oggetto le seguenti attività:*
  - *Vuotatura ed evacuazione dei cestini;*
  - *Spolveratura delle scrivanie, dei computer, dei telefoni e degli arredi presente nei diversi uffici;*
- Un service de nettoyage articulé selon les fréquences suivantes :
  - 2 fois par mois devront être effectués :
    - Le nettoyage des toiles d'araignées ;
    - Le nettoyage des portes et fenêtres.
  - Tous les 2 mois :
    - Nettoyage du studio 2 bis (local annexe à la bibliothèque) et de la réserve enterrée ;
    - Nettoyage de la partie supérieure des armoires de tous les espaces.
  - 1 fois par an :
    - Le sol de tous les espaces doit être nettoyé à fond (déparaffinage et cirage).
- *Un servizio di pulizie articolato secondo le seguenti frequenze:*
  - *Per 2 volte al mese dovrà essere eseguita:*
    - *Pulizia delle ragnatele;*
    - *Lavaggio delle porte e delle finestre.*
  - *Ogni 2 mesi:*
    - *Pulizia dello studio 2bis (locale supplementare della biblioteca) pulizia della riserva sotterranea;*
    - *La pulitura della parte alta degli armadi di tutti gli spazi.*
  - *1 volta ogni anno:*
    - *Il pavimento di tutti gli spazi deve essere accuratamente pulito (deceratura ed inceratura).*
- La mise à disposition de l'Académie d'un agent de nettoyage, présent 4 heures par jour du lundi au samedi toute l'année selon un principe de roulement hebdomadaire entre présence en matinée et en après-midi.

- *La messa a disposizione dell'Accademia di un agente di pulizia, presente 4 ore al giorno dal lunedì al sabato per tutto l'anno secondo un principio di rotazione settimanale con turni di mattina o di pomeriggio.*

## 2. Prestations à bons de commande

### 2. Prestazioni su buoni d'ordine

- La mise à disposition de l'Académie, sur demande préalable et selon un planning défini, d'un agent pour les dimanches et jours fériés afin d'assurer les services de nettoyage. Pour les autres jours de la semaine (lundi-samedi), l'Académie peut avoir recours à un agent au-delà de la prestation forfaitaire définie dans le lot A et selon le coût horaire fixé dans le présent lot.
- *La messa a disposizione dell'Accademia, su richiesta preventiva e secondo un programma definito, di un agente per le domeniche e i giorni festivi per fornitura di servizi di pulizia. Per gli altri giorni della settimana (lunedì-sabato), l'Accademia può ricorrere a un agente di pulizia oltre al servizio forfettario definito nel lotto A e secondo il costo orario stabilito in questo lotto.*
- Le nettoyage, à fond, des pavillons et appartements des pensionnaires, une fois par an.
- *Pulizie, a fondo, di padiglioni e appartamenti dei borsisti, una volta all'anno.*
- Le nettoyage, à fond, des ateliers des artistes, une fois par an.
- *Pulizie, a fondo, di studi di artisti, una volta all'anno.*
- Le nettoyage ordinaire / d'entretien des appartements des chercheurs ou résidents, selon un planning défini.
- *Pulizie ordinarie degli appartamenti di ricercatori o residenti, secondo un programma definito.*
- La mise à disposition de personnel pendant les événements organisés par l'Académie de France.
- *La messa a disposizione di personale durante gli eventi organizzati dall'Accademia.*
- Le nettoyage, à fond, des salons et espaces extérieurs la veille et le lendemain des événements organisés par l'Académie ou dans la nuit suivant la fin de l'évènement.
- *Pulizie, a fondo, di saloni e spazi esterni alla vigilia e all'indomani degli eventi organizzati dall'Accademia o la notte dopo l'evento.*

*Lot B, Prestations d'un service de factotum (à bons de commande)*

*Lotto B, Prestazioni di un servizio di factotum (buono d'ordine)*

- Un service de factotum sur demande de l'Académie selon un planning défini et transmis hebdomadairement au prestataire. En cas d'urgence, une demande de prestation supplémentaire au planning prévu peut être transmis par l'Académie au prestataire, au plus tard 24 heures à l'avance.

Ce service comprend les prestations suivantes :

- Accompagnement des hôtes en chambre et transport des bagages dans les chambres ;
  - Chargement, déchargement et stockage de fournitures et de matériaux pour l'Académie :
    - Blanchisserie (serviettes, draps,) ;
    - Matériel de conférences ;
    - Mobilier.
  - Mise en place de salles de réunion ;
  - Mise en place des logements et ateliers ;
  - Commissions diverses.
- 
- *Un servizio di factotum su richiesta dell'Accademia secondo un programma definito e trasmesso settimanalmente al prestatore. In caso di emergenza, la richiesta di servizi aggiuntivi al programma può essere inviata dall'Accademia al prestatore, al più tardi 24 ore prima.*

*Questo servizio include i seguenti interventi:*

- *Accompagnamento ospiti nelle camere e trasporto dei bagagli in camera;*
- *Carico, scarico e stoccaggio delle forniture e materiali di ricambio per la struttura:*
  - *Biancheria (asciugamani, lenzuola);*
  - *Attrezzature per convegni*
  - *Mobilia.*
- *Allestimento di sale riunioni;*
- *Allestimento di alloggi e studi;*
- *Commissioni varie.*